

AVTALE FOR OVERSETTELSER

Mellom Norsk Oversetterforening på den ene side og De norske Bokklubbene A/S på den annen side er det i dag inngått følgende avtale:

1. Denne avtale inngås som særskilt avtale i tilknytning til normalkontrakt inngått 24. juni 1992 mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den norske Forleggerforening, hvor det i forbindelse med bestemmelse om overdragelse av bokretten i pkt 4 henvises til særskilt avtale angående utgivelser i bokklubb. Ved denne avtales ikrafttredelse erstattes alle tidligere inngåtte avtaler mellom partene.
2. Denne avtale gjelder bare De norske Bokklubbene A/S' bruk av oversettelser i medhold av den overdragelsesrett Norsk Oversetterforening og Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening har akseptert i den ovennevnte normalkontrakten med Den Norske Forleggerforening.

Originale oversettelser utført direkte for De norske Bokklubbene A/S følger bestemmelsene i den nevnte normalkontrakten mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

For oversatte titler der De norske Bokklubbene A/S kjøper og distribuerer en andel av forlagets originalopplag uten at det foreligger egne bokklubbrettigheter til utgivelse, betales intet vederlag. Vederlaget for den samlede bruk forutsettes i slike tilfeller å være dekket av forlaget i henhold til normalkontrakten.


3. Som honorar for oversettelser som utgis første gang i De norske Bokklubbene A/S skal De norske Bokklubbene A/S betale 50 % vederlag til oversetteren.

Beregningsgrunnlaget for utbetaling av vederlaget er den til enhver tid gjeldende normalsats. Vederlaget utbetales av De norske Bokklubbene A/S ved utgivelse av oversettelsen.

Ved gjenbruk av oversettelser som tidligere er utgitt i De norske Bokklubbene A/S, følges de satser og prinsipper som er nedfelt i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening.

4. Så langt det med rimelighet kan være aktuelt gjelder for øvrig bestemmelsene i den til enhver tid gjeldende normalkontrakt mellom Norsk Oversetterforening, Norsk Faglitterær Forfatter- og Oversetterforening og Den Norske Forleggerforening, tilsvarende mellom Norsk Oversetterforening og De norske Bokklubbene A/S. Den Voldgiftsnemnd som er omtalt i pkt 10 fungerer tilsvarende også i tvister etter denne avtale, dog slik at et medlem oppnevnes av De norske Bokklubbene AS i stedet for Den Norske Forleggerforening.
5. Utgår pr. 31.12.2012.
6. Denne avtale gjelder fra 1. september 1994 i den grad den er forenlig med gjeldende pris- og lønnsforskrifter. Den kan av hver av partene sies opp med 12 - tolv - måneders varsel, for opphør tidligst ved utgangen av kommende kalenderår.

Oslo 12.12.2012


Cecilie Winger

Norsk Oversetterforening


Kari Møller

De norske Bokklubbene AS

Vedlegg B: Protokolltilførsel av 15. juni 1994